

# 典藏文化 見證歷史

## 文英館「臺灣傳統版印特藏室」 體驗民俗采風

◎ 文 / 陳盈叡 ◎ 圖 / 賴明洲

**文英**館於民國64年12月12日破土施工，65年光復節落成啓用，原稱為市立文化中心，係全國首座文化中心，為推動本市各項藝文展演活動及蒐集陳列民俗文物而設立。民國85年文建會以文英館館藏三百餘片木雕印版居全國之冠，特設置主題展示館「臺灣傳統版印特藏室」，致力於推廣臺灣的傳統版畫藝術，並在節慶時舉辦特展及系列活動。

### 版畫圖騰 訴說歷史

臺灣先民大都從福建、廣東沿海一帶遷徙而來，因此社會形態、文化教育、宗教信仰、經濟結構和風俗習慣等等，處處承襲了大陸閩南地區的形式。而「臺灣傳統版印特藏室」的三百餘片木雕印版，富有濃厚福建沿海泉州、漳州以及廣東內陸潮州、嘉應州等地的特色，其陳列規劃在於勾勒傳統版畫發展的脈絡，探索民族圖騰進化的歷程。

本特藏室展示類別有「糊紙版畫」、「符錄紙錢」、「神馮籤詩」和「文字游藝」四大類，每一塊版片都是先人智慧的結晶，造型樸拙有力、線條粗曠大方、用彩鮮活明麗、品類繁複多變，提供常民歲時傳承、生命禮儀之所需，展現出民間具體而微的文藝采風。特藏室並設置「動手拓印區」，提供參觀民眾親手體驗拓印的樂趣。

### 多功能展演空間 兼具傳統與現代

至94年底為提升使用率及服務創意，將文英館採委外方式交由捷乃登實業有限公司經營管理維護，擴建為兼具音樂、戲劇、舞蹈等多功能之展演實驗劇場，提供市民不同感受之藝術欣賞場域。而為持續傳承傳統版印的技藝，則特別保留「臺灣傳統版印特藏室」，讓文英館成為傳統美學與當代藝術交織的新時代場域。📍



木雕印板可以窺見先人的藝術風采



動手拓印區，讓民眾體驗拓印的樂趣。

### 參觀資訊

- 電話：04-22217358
- 地址：台中市北區雙十路一段10-5號
- 開放時間：週二～週日 13:00～21:00



1914年上海宜文堂石印之「歌仔冊」。

# 古早彈唱勸世歌

◎圖/文 林良哲

## 從瑞成書局出版之「歌仔冊」談台灣通俗文化

不同於現代歌本，「歌仔冊」是百年前流傳於閩南地區的民間通俗歌謠冊，內容有長篇史實的歌詠，也有勸世歌文，詞彙風趣還押韻腳，可輕易的朗朗上口，台中市瑞成書局曾印製發行歌謠書冊，對台灣通俗文化的紀錄保存而言，彌足珍貴。

根據現存的文獻資料顯示，遠自清乾隆年間，在閩南地區的鄉鎮裡，流行著一種以通俗漢字記敘閩南民間歌謠的小冊子，其內容多為敘述歷史故事的長篇敘事詩，或與當時社會風俗有關的勸世歌文。剛開始為手抄本，後來有木刻版，再演進成石印版，更有後來鉛印版的大量發行。

### 從手抄本到印刷本的歌仔冊

由於這類的小冊經過印刷之後販賣，是具有商業價值之商品，再依目前所發現的書目和數量來看，當時一定相當風行。這些以閩南方言文字所寫下的彈詞系統俗曲唱本，就是所謂的「歌仔冊」（kua-a-chheh），但也有人稱之為「歌仔簿」或

是「歌簿仔」，目前尚無一固定的稱呼。可是，此種歌本與現今市面上所販售之流行「歌本」並不同，現今所謂的「歌本」是指以商業發行的流行歌唱片為載體，從中取擷歌詞來加以編排者，而「歌仔冊」大都是指長篇敘述之故事內容，雖後期也有流行歌加入，但畢竟數量不多，因此二者同用一語詞，但所指事物並不一致。

除了閩南將唱唸歌謠唱本稱為「歌仔冊」之外，廣東的唱唸文學稱為「木魚歌」、「龍

舟歌」或合稱「南音」，而其唱本則泛稱「木魚書」，而流行於江浙地區的「彈詞」，其唱本亦稱「彈詞」，清代北方一帶的唱本「子弟書」，其曲種名稱一般也是叫「子弟」或「子弟文」。



道光六年(1826)刊行的  
《繡像王抄娘新歌》封面。

## 中國的「歌仔冊」文化

歌仔冊究竟起源於何時，已無法可考，惟就現今所存最早的歌仔冊來判斷，可確定不會晚於清乾隆年間（1736~1795）。中國知名的通俗文學家薛汕在1997年所撰寫的《陳三五娘之箋》一書中，就刊出了一本1779年刊刻的《繡像荔枝記陳三歌》，而國立中央圖書館台北分館也藏有一本道光七年（1827）刻印的《初刻花會新歌》，英國牛津Bodleian圖書館中更藏有道光六年（1826）刊行的《新傳台灣娘仔歌》，筆者友人手中也有典藏一本道光六年（1826）刊行的《繡像王抄娘新歌》。

到了清朝末年的光緒年間，廈門的文德堂、會文堂書局開始大量印刷歌仔冊，除了這些書坊所刊行的歌仔冊之外，尚有許多不見堂名的歌仔冊流傳於市面，據推測可能是有一些擅於唱唸的民間藝人，自行刻版印製了歌仔冊販賣營生，或是有不肖商人盜印了他人的歌仔冊。另外，除了廈門一地之外，泉州的清源齋、見古堂、琦文堂等書店也曾刊行過歌仔冊。還有，當時全中國印刷業中心的上海市一些書局，如開文書局、點石齋、文寶書局等，也在清朝末年及民國初年以石印或鉛字活版，大量印製了許多的閩南語歌仔冊。



瑞成書局出版之《國語白話新歌》，  
是以台語方式來教台灣人說一些日常  
的日語單字。

## 台灣的「歌仔冊」文化

中國發行的歌仔冊，於清末時被往來於台灣海峽的商人引進了台灣。而當時的台灣人，在思鄉情懷下，也欣然地接受了來自故鄉的事物。再加上歌仔冊的價格低廉，內容通俗，就更加助長了歌仔冊在台灣的風潮。初期台灣市場充斥著閩南地區發行的歌仔冊，直到日本大正十五年（1926）間，台北市北門町的「黃塗活版所」才以鉛字活版大量的發行台灣版的歌仔冊。

昭和七年（1932）起，黃塗活版所的歌仔冊又被各地的印刷所翻版盜印，至此之後，台灣的歌仔冊出版進入戰國時代，也是顛峰期。嘉義捷發漢書部、嘉義玉珍書局、臺中瑞成書局、臺北周協隆書局等幾家主要書局都發行了大量的歌仔冊。此外還有一些分散於臺灣各地零星出版歌仔冊的印刷所，如台北禮樂活版社、台北光明社、台中秀明堂、嘉義村子活版所、台南雲龍堂、高雄三成堂等等。

### 瑞成書局與「歌仔冊」

以目前的資料來看，瑞成書局成立於1912年，迄今已有96年的歲月，其創始人許克綏從彰化到台中市的第一市場開業，首先是經營種子店，後來兼售中文書籍，並親自前往上海及廈門等地大批洽購以供應所需，最後因1932年日本在中國上海發動戰爭，中國的書源斷絕，許克綏遂自行創設瑞成活版印刷廠，印製漢文書籍。

在自行印製書籍的過程中，許克綏也印製「歌仔冊」來銷售，並聘請知名的「歌仔先」自行創作新的作品，來符合市場需求。從目前已發現的資料中，瑞成書局在1932年到1934年之間，至少出版103種不同書目的「歌仔冊」，其中除了傳統的梁山伯與祝英台、孟姜女、陳三五娘、呂蒙正等故事之外，還有不少因應時勢而出版之書目，例如為破除舊式婚姻制度所帶來的桎梏而撰寫的《婚姻制度改良

歌》、《姻緣理想新歌》，以及日語（國語）所撰寫的《國語白話新歌》，更有介紹台灣各地風景的《仙洞遊歷褒歌》等等，其中《國語白話新歌》是以台語方式來教台灣人說一些日常的日語單字，內容如下：

酒斫號做アキビソ，ナンキンマメ塗豆仁。  
イツヨイク是做陣，ワタクツ我本身。  
ニハトリ廣是雞，アカクツ紅皮鞋。  
ヒトタサン人真多，キクハナ菊仔花。

除此之外，最具引起研究者興趣的是，在1933年出版的《盡忠報國三勇士 新歌》。1932年1月，日本侵略中國而發動「上海事變」以來，戰爭的氣氛已瀰漫整個日本，當時日軍在進攻上海附近的廟行鎮時遭遇中國軍隊設下阻礙鐵絲網，為了突破阻礙而有3位士兵奉命前往炸燬，沒想到3人在完成任務時也犧牲性命，日本軍方即大力宣揚3人之為國犧牲行徑，各新聞報社即配合唱片公司來徵求所謂「爆彈三勇士」的歌詞、歌曲，並大量灌錄唱片，而在東京市區，也為3人矗立了銅像以茲紀念。

從《爆彈三勇士》唱片發行之後，各唱片公司即開始錄製戰爭相關的軍歌，以因應時局，而在1932年年底，泰平唱片所發行的台語發音之《時局解說—肉彈三勇士》勸世歌唱片，被認為歌詞中敘述這3人之家屬因其死亡而領取大筆之慰問金，由貧轉富之過程，被視為有意侮辱日本軍方及家屬，詞曲作者汪思明不但被人怒罵為「非國民」，更遭到警方傳喚，調查其思想是否有叛國意圖，使得該張唱片遭到查禁的命運，但1933年出版的《盡忠報國三勇士新歌》之內容中，也有描述此一情節，其是否為汪思明原作則不得而知，根據其內容如下：

恰甲(早)因厝是散赤，各位賞金今好額。  
(以前他們家很貧窮，因社會大眾給予賞金變得有錢)

各位會社甲團體，卻錢賞賜因三個。  
（各個公司團體，都捐款來幫助他們三人）  
老母妻子甲老父，每日賞金當好提。  
（父母雙親及妻兒，每天都可以領到賞金）  
是咱帝國大福蔭，三位勇士真感心。  
（這是我們帝國給予的福蔭，三位勇士應會感念在心）

當時位於台中市綠川附近的瑞成書局，在戰後把戰前印製的歌仔冊封皮的日本年號換成民國年號，重新繼續發行販賣。可是，在強勢語言及新教育、新文化的衝擊下，台灣人忙著學習北京話，唱台語流行歌，使得單調冗長的傳統歌仔不再受大眾青睞，歌仔冊也就一直無法回復戰前的風光。

但瑞成書局還是持續印製「歌仔冊」，還請人新編歌曲，然而台灣省政府新聞處卻以「內容荒謬、影響風俗」等理由，多次發文禁止其出版，而台灣社會因時代轉變，使得娛樂型態也有所更替，致使「歌仔冊」銷售量大不如前，再加上1978年台中市第一市場發生一場火災，燒掉了瑞成書局的所有存書，而使得瑞成書局從那時起也停止出版發行歌仔冊了。這場火，對台灣歌仔冊來說，又是一次無法彌補的浩劫。多少的印版、歌仔冊及出版商的發行意願，都隨著這場火升天了。

### 歌仔冊文化之沒落及後續發展

就筆者所知，從1960年代之後，中國因面臨文化大革命之衝擊，使得歌仔冊印製完全停止，而台灣則到了1970年代之後，因社會型態之轉變，各書局也停止印製歌仔冊。到了1990年代，全臺灣僅存位在新竹城隍廟附近長安街的竹林書局還在發行歌仔冊。然而，在2000年之後，這家碩果僅存的歌仔冊出版商不再印製，歌仔冊文化也隨之消失，只剩下古董及研究之價值。

面對曾經擁有的文化在台灣土地上逐漸消失，台中瑞成書局第三代接繼者，同時也是瑞成書局總經理許欽福表示，有意與收集該書局曾經出版之「歌仔冊」的收藏家合作，重新出版這些珍貴的「歌仔冊」，希望在新興科技與現代文明充斥之時，這些以台語文字寫成的古老「歌仔冊」，能以新面貌展現出來，讓世人再度驚艷。📖



1890年代廈門會文堂木板印刷之「歌仔冊」。



1930年代台中瑞成書局所印刷之「歌仔冊」後方廣告。



木雕圖騰是「部落春」的精神象徵

# 原鄉風貌 台中重現

新興社區營造點 原住民迎向「部落春」

◎ 圖/文 盧淑貞

**台中** 市為中部大都會，人文薈萃，社區風貌多樣化，透過「新興社區」營造計畫，「部落春」儼然成為台中原住民族的聚會所，在這兒重現原鄉生活，讓母語、技藝及文化得到傳承與發揚。



精緻多彩的串珠飾品。

文化局在這幾年來對社造點甄選及輔導操作策略上，仍以延續過去的機制以「新興社區」為主要輔導對象，希冀以漸進的方式輔導社區正確的社造概念，學習推動社區工作的基本技能，如草擬撰寫計畫書、討論公共議題、學習與社區居民溝通協調、組織運作等，在培訓的過程中讓社區扮演學習者的角色，從做中學，並理解社造的概念及其精神。

## 社造培訓 開啟新契機

所謂「新興社區」，是指過去未執行過社區營造工作，並未曾獲選為台中市社區營造點，但具有熱誠並願意學習及持續推動社區工作之社區或團體。為鼓勵新興社區加入社造的行列，從92年度起至今，文化局約計輔導近80處社造點，並由社區屬性分為公寓大廈、區域性生活議題、區域性文化議題、傳統城鎮社區及族群議題五大類，予以輔導協助。

在這80處社造點中，唯一族群議題的社造點—原鄉文化協會，主動開發經營原住民的「部落春」，其設施有台灣原住民文化教室，涵蓋了阿美族、泰雅族、布農族、排灣族、魯凱族、鄒族、卑南族、太魯閣族，設有各族群的技藝、文化課程，長期提供培訓，希望擺脫一般人對原住民酗酒、嚼檳榔等不良印象，在都會中延續原住民部落的生命，傳承其技藝美學，創造另一原住民文化產業的新契機。

## 社區聚會學習 值得肯定與鼓勵

除此，該協會自力啟動原住民語言巢專案，協助國小以上原住民學習各族母語、文化及歷史，並透過母語歌聲達到語言傳承。為了讓在都會裡打拼的原住民進一步的接觸及認識自己的文化，透過在地居民無償提供休耕田地，讓原住民播下屬於自己的新小米田。94年底，經由社造工程補助及台北多元文化藝術團相互協助下設立了一座台中市最大木雕圖騰，成了都會城市中另類生命標的。

「部落春」目前為提供犁頭店社區大學最具原住民族特色及規模的社區聚會學習點，並針對原住民族成立「番社腳原住民社」、「動力樂舞社」。「番社腳原住民社」主要為推廣原住民文化，關懷族人生活，並協助社區大學安排規劃原住民相關課程；「動力樂舞社」則以推廣原住民語言及舞蹈為主。在這充滿原住民族風情的場所裡，陳列物品及裝潢都融合了各個原住民族的文化特色，是個既溫馨又充滿原味的好地方。在都會一角的原住民，憑藉著樂天知命的本性，努力的將族群的文化技藝美學，透過社區營造的推動一一的宣揚，值得大家給予肯定及鼓勵。

這麼有特色的原住民「部落春」，除為一般聚會場所外，並提供原住民舞蹈教授、麻糬製作、DIY串珠及彩繪石頭等有趣的活動，是個放鬆心情抒解壓力的好地方。忙碌的您，是否也想放空疲憊的心靈，部落春歡迎您闔家光臨，保證值回票價，預約專線:04-2383-0800，地址:台中市南屯區永春東路1122號。☎



上圖：首次在台中都會舉辦的「鞦韆上的誓約」

下圖：布農族巴嵐牧師紮根母語傳承

